

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.05.2026 14:53:08
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА (ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

37.03.01 ПСИХОЛОГИЯ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ПСИХОЛОГИЯ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практикум перевода (для иностранных студентов)» входит в программу бакалавриата «Психология» по направлению 37.03.01 «Психология» и изучается в семестре курса. Дисциплину реализует Кафедра русского языка и методики его преподавания. Дисциплина состоит из 4 разделов и 26 тем и направлена на изучение Основными целями курса являются: подготовка учащихся к выполнению письменных переводов текстов.

Целью освоения дисциплины является Для реализации поставленных целей в процессе преподавания решаются следующие задачи: обучить основным способам и приёмам письменного перевода; дать представление об основных типах трансформаций исходного текста в процессе перевода; сформировать навыки анализа переводимого текста.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практикум перевода (для иностранных студентов)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.1 Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства; УК-4.2 Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; УК-4.3 Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках; УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно; УК-4.5 Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции; УК-4.6 Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; УК-4.7 Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практикум перевода (для иностранных студентов)» относится к факультативным дисциплинам блока ФТД образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практикум перевода (для иностранных студентов)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	Второй иностранный язык (практический курс); Русский язык (как иностранный) в профессиональной деятельности**; Иностранный язык в профессиональной деятельности**; Русский язык (как иностранный)**; Иностранный язык**; Русский язык (для иностранных студентов);	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практикум перевода (для иностранных студентов)» составляет «0» зачетных единиц

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)	Семестр(-ы)
			7	8
Контактная работа, ак.ч	50		36	14
Лекции (ЛК)	0		0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	50		36	14
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	76		27	49
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18		9	9
Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.	ак.ч.	144	72	72
	зач.ед.		0	0

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы*

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Общие вопросы перевода.	1.1	Общие вопросы перевода	Виды, формы и способы перевода. Виды переводов, связанные с жанровыми особенностями оригинальных текстов. Способы осуществления перевода	СЗ
Раздел 2	Лексико-семантический аспект перевода.	2.1	Тема 2.1	Типы лексико-семантических трансформаций.	СЗ
		2.2	Тема 2.2	Перевод безэквивалентной лексики. Перевод реалий.	СЗ
		2.3	Тема 2.3	Перевод имён собственных. Перевод заглавий. Перевод географических названий. Перевод сокращений.	СЗ
		2.4	Тема 2.4	Интернациональные и псевдинтернациональные слова («ложные друзья» переводчика)	СЗ
		2.5	Тема 2.5	Перевод терминов. Перевод сложных слов. Термины и их перевод.	СЗ
		2.6	Тема 2.6	Перевод многозначных слов.	СЗ
		2.7	Тема 2.7	Перевод устаревших слов и неологизмов.	СЗ
		2.8	Тема 2.8	Перевод существительных широкой семантики.	СЗ
		2.9	Тема 2..9	Перевод многофункциональных слов. Перевод союзных слов.	СЗ
Раздел 3	Грамматический аспект перевода.	3.1	Тема 3.1	Особенности перевода существительных. Перевод русских падежных конструкций.	СЗ
		3.2	Тема 3.2	Особенности перевода существительных. Перевод русских падежных конструкций.	СЗ
		3.3	Тема 3.3	Особенности перевода существительных. Перевод русских падежных конструкций.	СЗ
		3.4	Тема 3.4	Артикль и его переводческие соответствия в русском языке. Употребление артикля при переводе с русского языка.	СЗ
		3.5	Тема 3.5	Особенности перевода глагола. Сложности при переводе русского глагола. Перевод видо-временных форм.	СЗ
		3.6	Тема 3.6	Особенности перевода глагола. Сложности при переводе русского глагола. Перевод видо-временных форм.	СЗ
		3.7	Тема 3.7	Особенности перевода глагола. Сложности при переводе русского глагола. Перевод видо-временных форм.	СЗ
		3.8	Тема 3.8	Особенности перевода глагола и глагольных форм. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод русских причастий и деепричастий.	СЗ
		3.9	Тема 3.9	Особенности перевода глагола и глагольных форм. Перевод русских причастий.	СЗ
		3.10	Тема 3.10	Особенности перевода глагола и глагольных форм. Перевод русских деепричастий.	СЗ
		3.11	Тема 3.11	Особенности перевода местоимений.	СЗ
		3.12	Тема 3.12	Перевод сравнительных форм прилагательных.	СЗ
		3.13	Тема 3.13	Перевод наречий.	СЗ
		3.14	Тема 3.15	Перевод конструкций с косвенной речью.	СЗ
		3.15	Тема 3.16	Основные способы передачи модальности в переводе.	СЗ
Раздел 4	Жанры в письменном переводе.	4.1	Тема 4.1	Жанры в письменном переводе.	СЗ

* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Микова С.С., В.В. Антонова, Е.В. Штырина Теория и практика письменного перевода. М.: РУДН, 2013.

2. Микова С.С., В.В. Антонова, Е.В. Штырина Теория и практика письменного перевода. М.: РУДН, 2013.

Дополнительная литература:

1. Глазунова О.И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях. Морфология». С.-П.: Златоуст, 2012.

2. Глазунова О.И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях. Синтаксис». С.-П.: Златоуст, 2014.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>
- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>
- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>
- Наукометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практикум перевода (для иностранных студентов)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ

Доцент

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

Заведующий кафедрой

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП

Заведующий кафедрой

Должность

Романова Т.Ю.

Фамилия И.О

Башкин Е.Б.

Фамилия И.О

Шаклеин В.М.

Фамилия И.О